

Margaritkess

מאַרגאַריטקעס

Jiddisches Volkslied

(Z. Schneour)

Satz: Sylke Zimpel

sehr agogisch

Sopran

1. In wel - dl, bajm taj - chl, dort se - nen ge - wak - ssn mar-ga-
5. Di sun is far-gan - gen, der bo - cher far - schwun - dn, un—

Alt

1. In wel - dl, bajm taj - chl, dort se - nen ge - wak - ssn mar-ga-
5. Di sun is far-gan - gen, der bo - cher far - schwun - dn, un—

Tenor

1. In wel - dl, bajm taj - chl, dort se - nen ge - wak - ssn mar-ga-
5. Di sun is far-gan - gen, der bo - cher far - schwun - dn, un—

Bass

1. In wel - dl, bajm taj - chl, dort se - nen ge - wak - ssn mar-ga-
5. Di sun is far-gan - gen, der bo - cher far - schwun - dn, un—

3

-rit - ke - lech, ej - lent un klejn, wi klej - nin - ke su - nen mit
Cha - we - le sizt ganz a - lejn, si kukt in der wajt - kajt un

-rit - ke - lech, ej - lent un klejn, un klejn, wi klej - nin - ke sun'n mit
Cha - we - le sizt ganz a - lejn, a - lejn, si kukt in der wajt un

-rit - ke - lech, ejl un klejn, un klejn, wi klej - ne su - nen mit
Cha - we - le sizt a - lejn, a - lejn, si kukt in wajt - kajt un

-rit - ke - lech, so klejn, un klejn, wi klej - ne su - nen mit
Chaw - le sizt a - lejn, a - lejn, si kukt in wajt - kajt un

Aussprachehinweis: Es ist darauf zu achten, dass jedes >|<, auch in "tra-la-la-la", hart zu sprechen ist (wie im Russischen).

6

waj - ssin - ke schtra-len, mit waj - ssin - ke, tra - la - la - la. Wi
mur - melt ir li - del, ir li - de - le, tra - la - la - la. (m)

waj - ssin - ke schtra-len, mit waj - ssin - ke, tra - la - la, tra - la - la - la. Wi
mur - melt ir li - del, ir li - de - le, tra - la - la, tra - la - la - la. (m)

8 schtra - len, mit waj - ssin - ke, tra - la - la, tra - la - la. Wi
mur - melt ir li - del, tra - la - la, tra - la - la. (m)

schtra - len, tra - la - la - la - la. Wi
mur - melt tra - la - la - la - la. (m)

Probepartitur
Einträge entfernt

9 klej - nin - ke su - nen mit waj - ssin - ke schtra-len, mit waj - ssin - ke, tra - la - la - la. 2. Dort *Fine mp*

klej - nin - ke sun'n mit waj - ssin - ke schtraln, mit waj - sse, tra - la - la - la. 2. Dort *mp*

8 klej - ne su - nen mit schtra - len, mit waj - sse, tra - la - la, tra - la - la - la. 2. Dort *mp*

klej - ne su - nen mit schtra - len, mit waj - ssin - ke tra - la - la - la. 2. Dort *mp*

13 *etwas bewegter mp*

geht sich a Cha-we - le, schtil un far-cho-lemt, ze - lo - sn di gold-blon-de zep. Si *mp*

geht sich a Cha-we - le, schtil un far-cho-lemt, ze - lo - sn di gold-blon-de zep. Si *mp*

8 geht a Chaw - le, schtil far-cho-lemt, ze - lo - sn di blon - de zep, ir zep. Si *mp*

geht a Chaw - le, schtil far-cho-lemt, ze - lo - sn di blon - de zep, ir zep. Si *mp*

17

kukt in der wajt-kajt un singt sich a li - del, a li - de - le, tra - la - la - la. Si

kukt in der wajt— un singt sich a li - del, a li - de - le, tra - la - la, tra - la - la - la. Si

8 kukt in wajt-kajt un singt, singt a li - del, tra - la - la, tra - la - la. Si

kukt in wajt-kajt un singt, singt tra - la - la - la. Si

test score
entries removed

21 *mf*

kukt in der wajt-kajt un singt sich a li - del, a li - de - le, tra - la - la - la. 3. Do

mf

kukt in der wajt— un singt sich a lid, a lid, tra - la - la - la. 3. Do

8 *mf*

kukt in wajt-kajt un singt, singt a li - del, tra - la - la, tra - la - la - la. 3. Do

mf

kukt in wajt-kajt un singt, singt— a li - de - le, tra - la - la - la. 3. Do

25

kumt ir ant - ke - gn a bo - cher, a schej - ner, mit lo - kn, mit schwar - ze wi pech, wi pech; er

kumt ir ant - ke - gn a bo - cher, a schej - ner, mit lo - kn, mit schwar - ze wi pech, wi pech; er

8 kumt ant - kegn a bo - cher, a schej - ner, mit lo - kn, mit schwarz' wi pech; er

kumt ant - kegn a bo - cher, a schej - ner, mit lo - kn, schwarz' wi pech; er

29

winkt mit di oj - gn un ent - fert ir frej - lech doss li - de - le, tra - la - la - la. Er

winkt mit di ojgn — un ent - fert ir frej lech doss li - de - le, tra - la - la, tra - la - la - la. Er

8 winkt mit oj - gn un ent - fert: tra - la - la - la. Er

Einträge entfernt

33

winkt mit di oj - gn un ent - fert ir frej - lech doss li - de - le, tra - la - la - la. (*f*)

winkt mit di ojgn — un ent - fert ir frech doss lid, tra - la - la - la. (*f*)

8 winkt mit oj - gn un ent - fert doss li - del, tra - la - la, tra - la - la - la. 4. Woss (*f*) *p*

winkt mit oj - gn un ent - fert doss li - de - le, tra - la - la - la. 4. Woss (*f*) *p*

37 *deutlich ruhiger*

*Der Part vom 2. Tenor kann auch vom 1. Bass übernommen werden.

suchss - tu, du mej - dl, woss hosst - tu far - loj - rn, woss hoss - tu far - lorn in

8 * suchss - tu, du mej - dl, woss hosst - tu far - loj - rn, woss hoss - tu far - lorn in *pp*

suchss - tu, du mej - dl, woss hosst far - loj - rn, woss hoss - tu far - lorn in *pp*

40 *(erschreckt)* *mf* *rit.* *a tempo* *pp*

In wald? Ich such mar - ga - rit - kess (m)

In wald? Ich such mar - ga - rit - kess

wald? Far - roj - tlt sich Cha-we-le, far -

wald? Far - rojt sich Cha-we-le, far -

wald? Tra - la - - - la, far -

43 *pp* *rit.* *a tempo* *pp*

tra - - la, tra - la - la - la. Tra -

tra - - la, tra - la - la - la.

-roj - tlt sich, tra - la - la - la. Si sucht mar - ga - rit - kess, tra -

-roj - tlt sich, tra - la - la - la. Si sucht mar - ga - rit - kess, tra -

-roj - tlt sich, tra - la - la. Si sucht mar - ga - rit - kess, tra -

D.C.al Fine

rit. -----

46

Sinngemäße Textübertragung:

1. אין וועלדל, ביים טיכל,
דאָרט זענען געוואָקסן מאַרגאַריטקעלעך,
איילענט און קליין -
ווי קלייניקע זונען מיט ווייסינקע שטראַלן,
מיט ווייסינקע, טראַלאַלאַלאַ!
2. דאָרט גייט זיך אַ חוהלע שטיל און פֿאַרלומט,
צעלאָזן די גאָלד-בלאָנדע צעפֿ
זי קוקט אין דער ווייטקייט און זינגט זיך אַ לידעל,
אַ לידעלע, טראַלאַלאַלאַ!
3. דאָ קומט איר אַטקעג אַ בחור,
אַ שיינער, מיט לאַקן, מיט שוואַרצע ווי פעך;
ער ווינקט מיט די אויגן
און ענטפֿערט איר פֿריילעך דאָס לידעלע, טראַלאַלאַלאַ!
4. - וואָס זוכסטו, דו מיידל,
וואָס האָסטו פֿאַרלוירן,
וואָס האָסטו פֿאַרלוירן אין וואַלד?
- איך זוך מאַרגאַריטקעס, פֿאַרייטלט זיך חוהלע,
פֿאַרייטלט זיך, טראַלאַלאַלאַ...
5. די זון איז פֿאַרגאַנגען,
דער בחור פֿאַרשוונדן,
און חוהלע זיצט גאַנץ אליין,
זי קוקט אין דער ווייטקייט און מורמעלט איר לידעל,
איר לידעלע, טראַלאַלאַלאַ...

¹⁾ Chawele ist eine Verkleinerungsform
der hebräischen Form von Eva (chawe).

Aussprachehinweise für das Jiddische (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai< ej: wie in >Hej!< oj: wie in >Heu< e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!) o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)

ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) g: wie in >Gabel< j: wie in >Junge< k: wie in >klein<

l: immer hart wie im Russischen (fast wie das r! wie im deutschen >Kerl<) (vor i und j weich wie im Deutschen) ng: getrennt, quasi ng + g (extra)

r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) s: stimmhaft wie in >Rose< ss: stimmlos wie in >Wasser< sch: wie in >Schule<

sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< w: wie in >Wald< z: wie in >Zeit<